Kàllaamay réew mi (les langues du pays)

Une solution numérique pour l'apprentissage de la lecture et l'écriture de six langues du Sénégal

Mamour DRAME(1), Abdourahmane SECK(2)

(1) Laboratoire de Linguistique IFAN, Université Cheikh Anta DIOP de Dakar, Sénégal

(2) Informaticien statisticien, Performances Technologies, Dakar, Sénégal

Résumé : Des travaux de recherches théoriques débouchant sur des recherches appliquées exigées par l'utilisation concrète des langues dans l'éducation et les secteurs d'activité, et des technologies informatiques, pour un développement global, ont permis la conception et la réalisation d'une plateforme numérique qui a pour adresse : http://ettuwolofapp.herokuapp.com, devenue http://www.kallaamayreewmi.sn, un site Web mis en ligne depuis 2014 et une application mobile. Avec son nouveau nom, *Kàllaamay réew mi*, signifiant les « langues du pays », ce dernier s'est maintenant élargi à cinq autres langues nationales du Sénégal qui sont le poular, le sérère, le diola, le mandingue et le soninké. Elles constituent chacune une ressource numérique dans la plateforme. C'est un outil didactique de l'ère du numérique, avec une méthode d'alphabétisation à grande échelle, rapide et gratuite, mis en place par une équipe composée de deux informaticiens et d'un linguiste. Après une brève introduction sur l'écriture de nos langues (1), notre article exposera le contexte et la justification de *Kàllaamay réew mi* (2), présentera ses objectifs (3), ses rubriques (4), montrera en quoi *Kàllaamay réew mi* est une des solutions contre l'analphabétisme (5), clarifiera ses cibles (6), fera état de ses statistiques (7) et de ses projets (8).

Mots-clés : application, apprentissage, écriture, kàllaama, langue,lecture, numérique, ressource, site web, wolof, poular, sérère, diola, mandingue, soninké.

Abstract : Theoretical research leading to applied research required by the concrete use of languages in education and business sectors, and computer technologies for global development, has allowed the design and realization of a resource digital address : http://ettuwolofapp.herokuapp.com/, today http://www.kallaamayreewmi.sn a Website posted online since 2014 and a mobile application. With its new name, *Kàllaamay réew mi*, meaning the languages of the country, the latter has now been extended to five other national languages of Senegal which are poular, serer, diola, mandingo and soninke, each of which constitutes a digital resource in the platform. We intend, in this article, after a brief introduction on the writing of our languages (1), to expose the context and the justification of *Kàllaamay réew mi* (2), to speak of its objectives (3), of its sections (4), show how *Kàllaamay réew mi* is one of the solutions against illiteracy (5), clarify its targets (6), report on its statistics (7) and its projects (8).

Keywords : application, kàllaama, language, learning, writing, reading, digital, resource, website, wolof, poular, serer, diola, mandingo, soninke.

1 Introduction

Les langues sénégalaises sont écrites depuis le 19e siècle au moins, avec le code graphique appelé le wolofal. Il consiste à transcrire ces langues en caractères arabes. Au Sénégal et pour le wolof, ses auteurs en ont principalement été des religieux et des poètes comme Cheikh Ahmadou Bamba MBACKÉ, Cheikh Seydi Hadji Malick SY, Cheikh Al Islam Baye NIASSE, Cheikh Moussa KA, Serigne Mbaye DIAKHATÉ. Cette étape fut suivie par celle de Cheikh Anta DIOP en 1954 qui transcrivit le wolof en caractères latins dans sa thèse intitulée *Nations nègres et cultures*.

Il fut appuyé en cela par certains de ses compagnons qui formaient avec lui le « Groupe de Grenoble » (notamment Saliou KANDJI, Assane SYLLA, Massamba SARRÉ, Abdoulaye WADE, Cheik Aliou NDAO). Ces intellectuels publièrent en 1958, le premier syllabaire wolof en caractères latins intitulé *Ijjib wolof*. Et c'est à partir de 1968, sous le régime du Président Léopold Sédar SENGHOR, que ces interventions sur l'écriture des langues locales commencent à s'officialiser.

Ainsi, le décret n° 68-871 du 24 juillet 1968 codifie la transcription orthographique de six langues locales pour en faire des langues nationales. Ces six langues, appelées les langues de la première génération, sont le wolof, le pulaar, le seereer, le joolaa, le màndinka et le sóoninke. Par la suite, d'autres décrets suivent. Ils portent non seulement sur l'orthographe et la séparation des mots dans ces dites langues, mais aussi, sur l'élargissement de la codification à d'autres langues locales dont le womey (*kooñaagi*) qui est la dernière langue codifiée en 2015. Aujourd'hui, le Sénégal compte officiellement vingt-deux langues locales codifiées. Ces langues sont : le wolof, le pulaar, le seereer, le joolaa, le màndinka, le sóoninke, le hasaniya, le balant, le mànkaañ, le noon, le mànjaaku, le mënik, l'oniyan, le saafi-saafi, le guñuun, le laalaa, le kanjat, le jalunga, le ndut, le bayot, le paloor et le womey.

2 Le contexte et la justification

Le contexte de conception et de réalisation de *Kàllaamay réew mi* est marqué par :

- un taux d'analphabétisme très élevé au Sénégal, soit 54,6% de la population (sources ANSD, 2013) ;
- l'orientation de l'État sénégalais vers un système d'enseignement bilingue (langues nationales / français) matérialisée par l'introduction des langues nationales dans le cycle primaire ;
- l'écriture fautive du wolof dans les médias sociaux comme Facebook, Twitter, Watsapp, Instagram, etc. ;
- une presse en ligne entamée par des commentaires en wolof graphiquement incorrects ;
- la création de start-ups qui modifient l'orthographe du wolof ;
- le paysage linguistique sénégalais caractérisé, entre autres, par des panneaux publicitaires et des enseignes où l'écriture du wolof est malmenée ;

Published in : Louise Ouvrard, Catherine Brumelot (dir.), *Numérique et didactique des langues et cultures. Nouvelles pratiques et compétences en développement*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004109, doi : 10.17184/eac.9782813004109

- une alphabétisation qui doit intégrer les outils numériques pour répondre de façon efficace aux préoccupations des différentes cibles ;
- un développement considérable du numérique (avec les TIC, les réseaux sociaux, etc.) qui propulse le besoin en alphabétisation des personnes au faible niveau d'instruction ou d'alphabétisation ; celles-ci ne bénéficient malheureusement que d'une part très modeste des retombées des technologies numériques telles que l'accès à de nouveaux services de meilleure qualité ;
- l'urgence de promouvoir les langues africaines, greniers de nos valeurs culturelles et civilisationnelles.

Eu égard à ce contexte, nous avons ressenti la nécessité de mettre en place une ressource numérique comme *Ëttub wolof* qui, suite à l'intégration dans la pédagogie numérique d'autres langues sénégalaises - le poular, le sérère, le diola, le mandingue et le soninké -, est devenue *Kàllaamay réew mi* « les langues du pays » (http://www.kallaamayreewmi.sn/). Selon nous, cette plateforme pourrait répondre aux besoins en alphabétisation massive des populations qui expriment, de plus en plus, le besoin de pouvoir écrire leurs langues nationales, notamment le wolof.

Cette ressource pourrait également soutenir l'État sénégalais dans ses politiques d'alphabétisation - comme celle, lancée depuis 2012 et dénommée l'Éducation de Base des Jeunes et Adultes Analphabètes (EBJA) -, et dans ses actions menées pour un enseignement bilingue avec son programme Lecture Pour Tous (LPT), financé par l'USAID et mis en œuvre par *Chemonics International*. Il s'agit d'un programme d'enseignement de la lecture du français dans les écoles primaires qui s'appuie sur les langues nationales pour une meilleure performance des élèves dans la lecture de cette langue à l'école.

3 Les objectifs de *Kàllaamay réew mi*

Kàllaamay réew mi est conçu pour :

- contribuer à la lutte contre l'analphabétisme qui touche beaucoup de Sénégalais et constitue un véritable frein à un développement inclusif ;
- assurer une éducation gratuite ;
- mettre en place des outils pédagogiques capables de répondre aux besoins éducationnels liés à l'alphabétisation et à l'enseignement des langues nationales dans le système éducatif formel du Sénégal ;
- permettre une éducation qui évolue en fonction de la transformation des besoins de la société et adaptée aux moyens locaux ;
- offrir un système éducatif inclusif, accessible à tous ;
- lutter contre l'élitisme de l'éducation dite formelle, par la promotion d'un enseignement, sans complexes, basé sur les langues nationales (à l'heure actuelle,

Published in : Louise Ouvrard, Catherine Brumelot (dir.), *Numérique et didactique des langues et cultures. Nouvelles pratiques et compétences en développement*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004109, doi : 10.17184/eac.9782813004109

il est impossible de développer un pays comme le Sénégal sans passer par un système éducatif qui repose sur une alphabétisation de masse) ;

- faire de nos langues des langues de scolarisation formelle, de communication et de travail ;
- permettre aux locuteurs des langues concernées, d'apprendre à lire et à écrire gratuitement ces dernières, dans l'objectif d'accéder facilement aux savoirs, à la science, à la technique et à l'expertise ;
- ouvrir de nouveaux moyens de communication entre les communautés d'émigrés et leurs parents au Sénégal ;
- corriger le grand déséquilibre constaté entre la communication orale et celle écrite et lue dans nos langues ;
- sauvegarder, de façon durable, ce patrimoine culturel et immatériel sénégalais pour nous-mêmes, mais surtout pour les générations futures, car, comme le dit l'adage : « Langue et culture sont comme l'habit et le corps ».

4 Les rubriques de *Kàllaamay réew mi*

Le site Web comporte six ressources numériques correspondant chacune à un espace d'apprentissage de la lecture et l'écriture d'une langue sénégalaise. Ces ressources numériques sont : *Ëttub wolof*, *Dinngiral pulaagu*, *Nqel seereer*, *Fank ajamaat*, *Bantabaa* et *Sooninkon bera*.

Ëttub wolof comporte huit rubriques.

- *Dalal* est un texte d'accueil qui expose l'importance des langues nationales et leur utilisation dans la communication orale et écrite et présente la cible de *Ëttub wolof*. Ce texte précise la forme wolof de la ressource numérique et son contenu.
- *Mbind* est l'alphabet du wolof et présente chaque lettre dans des exemples qui tiennent compte de l'ensemble des contextes d'apparition de cette dernière. La présentation s'appuie sur des audios. Cette rubrique intègre aussi les signes de ponctuation en wolof et des ressources pour l'écriture (sous forme de fiches d'entraînement). *Dawal* est la phase d'entraînement à la lecture de texte. Elle comporte trois phases :
  - **Première phase :** L'application lit le texte qui est écouté par l'apprenant avec une bande défilante qui indique la partie en cours de lecture (synchronisation voix et texte) ;
  - **Deuxième phase :** L'apprenant lit le texte en assisté, c'est-à-dire que s'il ne parvient pas à lire correctement un mot ou une expression, il peut cliquer dessus pour le / la réécouter (synchronisation voix et texte) ;
  - **Troisième phase :** L'apprenant lit le texte en autonomie, c'est-à-dire qu'il doit être en mesure de le lire sans avoir besoin d'une quelconque assistance ;

Published in : Louise Ouvrard, Catherine Brumelot (dir.), *Numérique et didactique des langues et cultures. Nouvelles pratiques et compétences en développement*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004109, doi : 10.17184/eac.9782813004109

- *Damm yax* est une rubrique où figurent certaines fautes d'orthographe sur le wolof relevées dans le paysage linguistique dakarois (les panneaux publicitaires et affiches de la rue) et qui ont été corrigées ;
- *Woy* utilise la chanson comme support pédagogique avec son texte écrit correctement en wolof ;
- *Léebu* est un recueil de presque 3000 proverbes wolof ;
- *Oggo* est un dictionnaire monolingue (wolof / wolof) qui porte le prénom du grand-père du co-fondateur du site, Abdourahmane SECK. Il comporte des entrées entièrement expliquées et exemplifiées en wolof. Il est, à ce jour, le plus gros dictionnaire électronique wolof avec plus de 11.000 mots ;
- *Jokkoo ak ñun*, littéralement, « Communiquer avec nous », est la rubrique permettant de contacter les auteurs.

D'autres rubriques sont en cours de développement :

- *Dinngiral pulaagu* : la ressource d'apprentissage de la lecture et de l'écriture du poular ;
- *Nqel Seereer* : la ressource d'apprentissage de la lecture et de l'écriture du sérère ;
- *Fank ajamaat* : la ressource d'apprentissage de la lecture et de l'écriture du diola ;
- *Bantabaa* : la ressource d'apprentissage de la lecture et de l'écriture du mandingue ;
- *Sooninkon bera* : la ressource d'apprentissage de la lecture et de l'écriture du soninké.

5 Une des solutions

Selon nous, *Kàllaamay réew mi* est une des solutions pour réduire considérablement l'analphabétisme au Sénégal pour les raisons suivantes :

- elle est entièrement gratuite et jusque-là financée par *Kàllaamay réew mi* ;
- elle bénéficie des récentes technologies en matière de développement de sites Web et d'applications mobiles ;
- elle dispose de personnes qualifiées pour sa réactualisation et son fonctionnement réguliers ;
- son contenu est pertinent : il est adapté à la culture et constitue un contenu éducationnel en phase avec la culture des locuteurs des langues qui le composent (contes, chants, proverbes, etc.). Il est aussi adapté au moment et est de bonne qualité au regard des témoignages reçus de ses utilisateurs.

Published in : Louise Ouvrard, Catherine Brumelot (dir.), *Numérique et didactique des langues et cultures. Nouvelles pratiques et compétences en développement*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004109, doi : 10.17184/eac.9782813004109

6 Les cibles de *Kàllaamay réew mi*

Les cibles de *Kàllaamay réew mi* sont :

- les locuteurs des différentes langues concernées ;
- les alphabétiseurs ;
- les étudiants ;
- les chercheurs et les enseignants-chercheurs ;
- les professionnels instruits en français mais appelés à collaborer avec des populations n'ayant pas appris le français à l'école ;
- les pédagogues ;
- les Organisations de la Société Civile (OSC) ;
- les groupements de femmes ;
- les Associations Sportives et Culturelles (ASC) ;
- les associations de langue ;
- les étrangers désireux d'apprendre à écrire et à lire nos langues, ou de se perfectionner dans l'apprentissage de ces dernières ;
- en résumé, tous ceux ou celles qui s'intéressent ou travaillent avec ces langues.

7 Les statistiques

- 11 237 téléchargements de l'application mobile Android entre juillet 2016 et octobre 2017 ;
- 9 478 utilisateurs de la plateforme Web entre octobre 2014 et octobre 2017 ;
- Une note de 18,8/20 sur la qualité de l'application mobile.

8 Les projets de *Kàllaamay réew mi*

- la catégorisation des termes du dictionnaire wolof *« Oggo »* ;
- la transcription phonétique des termes du dictionnaire wolof *« Oggo »* ;
- une large diffusion du site Web ;
- l'amélioration de la plateforme mobile pour une interface sur tablette ;
- une version IOS de la plateforme mobile ;
- l'organisation de cours de conversation en langues sénégalaises.

Published in : Louise Ouvrard, Catherine Brumelot (dir.), *Numérique et didactique des langues et cultures. Nouvelles pratiques et compétences en développement*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004109, doi : 10.17184/eac.9782813004109

9 Conclusion

Une fois lancée avec les autres rubriques développées au fur et à mesure et constituant chacune, une langue de plus dans le site web, la plateforme constituera un plus dans la stratégie d'enseignement des langues à travers le numérique. Cet enseignement qui se veut inclusif et gratuit, participe à la capacitation des locuteurs sénégalais et des gens intéressés par la lecture et l'écriture des langues sénégalaises. Cette plateforme permet également de réduire la fracture entre le niveau d'instruction des élites et celui des populations de façon générale.

Références bibliographiques & Webographie

CISSÉ M. T. & LE TALLEC, G. (2019), « Multilinguisme au Sénégal ».
En ligne : https://theconversation.com/multilinguisme-au-senegal-dans-quelle-s-langue-s-informer-et-impliquer-les-populations-121996 (consulté le 16 mars 2021)

Direction de l'Alphabétisation et des Langues Nationales (DALN)

Note d'orientation de la 42e semaine nationale de l'alphabétisation (2017) qui avait pour thème : « L'alphabétisation dans un monde numérique »

Rapport définitif RGPHAE, Agence Nationale de la Statistique et de la Démographie, Dakar, Sénégal, 2013

http://ettuwolofapp.herokuapp.com

https://fr.unesco.org (consulté en décembre 2019)

Published in : Louise Ouvrard, Catherine Brumelot (dir.), *Numérique et didactique des langues et cultures. Nouvelles pratiques et compétences en développement*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004109, doi : 10.17184/eac.9782813004109